

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES DEL CONTRACTE DE SERVEIS DE TRADUCCIÓ DE DOCUMENTS DE L'AJUNTAMENT DE MOLLET DEL VALLÈS

Prescripció 1. Objecte del plec

Atès que el departament de Relacions Internacionals de l'Ajuntament de Mollet de Vallès lidera la internacionalització de la ciutat de Mollet del Vallès.

Atès que per tal de dur a terme aquesta tasca es requereix del servei de traducció de documents per tal d'eliminar les barreres lingüístiques i culturals existents en la gestió de les relacions internacionals.

Prescripció 2. Context del servei de relacions internacionals

Tasques que es duen a terme a la regidoria de Relacions Internacionals les quals generen la necessitat de traducció de documents

Atès que l'ajuntament de Mollet del Vallès es beneficiaria dels següents projectes europeus:

- Erasmus + Hope (2023-2024)
- Urbact IV Digi-Inclusion (2023-2026)
- Volkshochschule Ravensburg (2023-2024)
- Erasmus + Esports Grenoble (2024)

Atès que l'aposta per a la internacionalització de la ciutat de Mollet del Vallès també inclou els següents àmbits de treball:

- Gestió de les relacions amb les ciutats agermanades de Ajuntament de Mollet del Vallès:
 - o Rivoli (Itàlia)
 - o Ravensburg (Alemanya)
 - o Montelimar (França)
 - o Nabeul (Tunisia)
- Participació en xarxes internacionals:
 - o European Green Leaf Network
 - o Building Europe with Local Councillors
 - o CIVINET Network
 - o Mayors for Peace Network
 - o Network of Educating Cities
 - o En aquesta legislatura 2023-26 tenim la intenció de participar en una xarxa europea per tal de treballar els temes LGTBI+ a nivell europeu.



Ajuntament de
Mollet del Vallès

- Participació en convocatòries organitzades per la Comissió europea:
 - o Fons Competitius:
Tenen aquesta consideració els programes de finançament gestionats directament per la Comissió Europea o les seves agències executives (per exemple, els programes Horizon 2020, ERASMUS +, UIA, URBACT, etc.). L'ajuntament de Mollet del Vallès participarà de forma activa en properes convocatòries.
- Organització d'esdeveniments Internacionals a Mollet del Vallès:
 - o International Festival of Music: SONA MOLLET
 - o MITMO Mollet
- Participació en guardons internacionals:
 - o L'Ajuntament de Mollet del Vallès es presenta de forma regular a diversos guardons internacionals.
En el passat la ciutat ha estat beneficiària dels següents guardons:
 - EU Health Award 2020
 - Flag of Honour 2020
 - European Diploma 2019
 - European City of Sport 2017
 - European Green Leaf 2015
- Participació en jornades nacionals i internacionals:
 - o Aquest és un dels àmbits clau del departament de relacions europees i internacionals per tal de posicionar la nostra ciutat. L'Ajuntament de Mollet és convidat habitualment a presentar el treball realitzat en escenaris internacionals de la següent topologia:
 - European week of regions and cities
 - ULG Congress
 - Green week
- Sensibilització europea:
 - o El servei de relacions internacionals i europees duu a terme un programa d'activitats, al voltant del dia d'Europa (9 de maig) per tal de donar a conèixer el funcionament de la Unió Europea i les possibilitats d'anar a un país europeu a estudiar, fer voluntariat i promoure el coneixement i el domini de la llengua anglesa.
Ex: Curs sobre la Unió Europea obert a tota la ciutadania, xerrades en anglès a tots els instituts, centres cívics i culturals, centres de gent gran i escola d'adults.



Ajuntament de
Mollet del Vallès

- Participació en setmanes europees:
 - o L'Ajuntament de Mollet del Vallès participa activament a les setmanes europees i anys temàtics, donant suport a esdeveniments i/o iniciatives relacionades amb aquestes, elaborant programes d'activitats per als nostres ciutadans. Algunes de les setmanes en que es participa són les següents:
 - European Sustainable Energy Week
 - European Mobility Week
 - European Week of Sport
 - European Week for Waste Reduction
 - European Year of Cultural Heritage

Prescripció 3. Àmbit de la prestació

Tasques que hauran de dur a terme les empreses de traducció de documents relacionades amb les tasques que duu a terme el departament de relacions internacional de l'ajuntament de Mollet del Vallès descrites a l'apartat anterior

Les tasques principals que s'hauran de dur a terme són les següents:

- Traducció.
- Correcció/revisió
- Redacció.
- Transcripció i subtitulació de vídeos.
- Interpretació simultània o consecutiva d'esdeveniments (presentacions, reunions, etc).

Aquestes tasques s'hauran de dur a terme en documents i actes de la següent tipologia:

- Cartes oficials de l'Ajuntament de Mollet del Vallès.
- Guies de programes/convocatòries europees.
- Informes (reports) trimestrals, semestrals o anuals per rendir comptes de la gestió dels projectes europeus en relació a les activitats, la comunicació, el pressupost, etc.
- Plans municipals de diferent naturalesa en funció de les necessitats del projecte o xarxa europea en que s'estigui participant. Per exemple: pla de mobilitat, de serveis socials, etc.
- Agendes, actes i ordres del dia de reunions.
- Presentacions ppt o de similar tipologia per reunions o esdeveniments internacionals.



Ajuntament de
Mollet del Vallès

- Vídeos produïts per l'ajuntament o per terceres parts participants ens xarxes o projectes europeus.
- Actes de presentació d'estudis i/o projectes.
- Visites institucionals.

* Cal destacar que el 90% de la feina consistirà en fer traduccions o correccions de documents.

Prescripció 4. Idiomes en els quals hi ha necessitat de traducció de documents

Llengua	
Origen	Destí
Anglès	Català
Alemanys	Català
Italià	Català
Francès	Català

Llengua	
Origen	Destí
Català	Anglès
Català	Alemanys
Català	Italià
Català	Francès

Llengua
Origen/Destí
Anglès

Important

- 1- Cal destacar que aproximadament el 75% de les traduccions que es necessitaran seran del català-anglès, anglès-català o correccions de textos escrits en anglès.
- 2- Els documents a traduir per l'any 2023 són els següents:
 - a. Una guia de construcció de cases modulars de 25 capítols (màxim de 15 pàgines per capítol) de l'anglès i al català.
 - b. Un informe sobre el funcionament de la xarxa de centres cívics, culturals i de gent gran comparat amb el funcionament de la Volkshochschule de Ravensburg (Alemanya) a traduir del català a l'alemany.



Ajuntament de
Mollet del Vallès

- c. Un vídeo explicatiu del funcionament de la xarxa de centres cívics, culturals i de gent gran comparat amb el funcionament de la Volkshochschule de Ravensburg. Les entrevistes ja han estat enregistrades tant a Alemanya i a Catalunya i cal afegir els subtítols alemany-català i català-alemany quan correspongui.

Les necessitats de traducció pels anys 2024 i 2025 s'aniran comunicant a l'empresa de traducció de documents en funció de les necessitats.

Prescripció 5. Metodologia de treball i perfils professionals que hauran de tenir les empreses que tradueixin els documents

- 1- És condició obligatòria que els professionals que duguin a terme les traduccions dels documents de l'Ajuntament de Mollet del Vallès estiguin en possessió de la titulació de traducció i interpretació.
- 2- És indispensable que l'empresa de traducció de documents respecti els terminis de lliurament (deadlines) proposats pel departament de relacions internacionals donat que el seu incompliment podria ocasionar sancions econòmiques per l'ajuntament de Mollet del Vallès en el marc dels projectes europeus que es gestionen.
- 3- Seguir el principi de dos professionals per traducció.
Cadascuna de les traduccions ha de passar per dos professionals. El traductor treballa els aspectes terminològics, conceptuals i estilístics del text i el revisor valida la feina de traducció amb una lectura comparada, una relectura estilística i una revisió tipogràfica.
- 4- Respectar el vocabulari acordat al projecte europeu o xarxa europea
És indispensable que en les ocasions en les quals el projecte i/o xarxa europea hagi determinat un vocabulari específic (glossari) per tractar un repte (ex: la bretxa digital en anglès "digital divide") l'empresa de traducció de documents segueixi el vocabulari estratègic triat per la xarxa. L'Ajuntament de Mollet del Vallès es compromet a subministrar aquest vocabulari en les ocasions en que es disposi del mateix i l'empresa de traduccions estarà obligada a utilitzar-lo.
- 5- L'empresa de traducció de documents ha d'escoltar i comprendre quines són les necessitats del departament de relacions internacionals i processar i integrar el feedback del departament de relacions internacionals en relació a les traduccions lliurades de manera metòdica per assegurar que s'assoleixen els estàndards de qualitat esperats.



Ajuntament de
Mollet del Vallès

- 6- Utilitzar materials de referència que el departament de relacions internacionals proporcioni per tal que es compregui el context en el que s'està duent a terme la traducció de documents (ex: guies de la convocatòria de projecte europeu o premi al que es vol presentar proposta).
- 7- No utilitzar la traducció automàtica per tal de dur a terme les traduccions. Tot i els progressos de la intel·ligència artificial des del departament de relacions internacionals creiem que aquestes eines poden posar en perill la qualitat i la seguretat de les traduccions. No obstant això, sí que estarà permès l'emmagatzematge del glossari de les traduccions en una memòria de traducció integrada en un programa de traducció assistida per tal de ser més eficients i reduir costos, sempre i quan això no signifiqui que la traducció sigui resultat d'una traducció automàtica (intel·ligència artificial). Cal que sempre hi hagi un/s titulat/s en traducció i interpretació que intervingui/n en la traducció.
- 8- Estil propi com a institució
Des del departament de relacions internacionals s'ha decidit no dividir en lot el present contracte per tal de poder treballar amb una sola empresa durant la durada del contracte. Aquesta decisió té el següent objectiu:
 - Independentment de quin sigui el projecte europeu, la xarxa europea que requereixi la traducció oficial de documents, les traduccions de l'ajuntament de Mollet del Vallès han de tenir un estil, vocabulari i redacció que siguin identificables amb facilitat. És indispensable que no hi hagi un grup d'empreses traduint documents amb diferents estils ja que això perjudicaria la imatge i identitat internacional de la nostra institució. A més també generaria una reducció de la comprensió de la gestió dels serveis públics que s'hi duen a terme i que es pretenen comunicar a nivell internacional. Per tant, l'objecte del contracte no es dividirà en lots perquè la realització independent de les seves diverses prestacions en dificultaria la seva execució correcta des del punt de vista tècnic.

Mollet del Vallès, 20 de juliol de 2023

Responsable de Relacions Europees i
Internacionals

Albert Garcia Macian